

世界文学名著



上

一千零一夜

[阿拉伯] 原著

一千零一夜

上

[阿拉伯] 原著
李唯中 译

湖南文艺出版社

译 序

李 唯 中

读者手中的这部两卷本《一千零一夜》，是根据埃及“人民版本”等版本由阿拉伯文直接翻译出来的精选故事集，不仅收入了那些脍炙人口的故事，如《辛伯达航海记》、《阿里巴巴和四十大盗》、《神灯》等，还收入了《一千零一夜》中最长的一个故事，即《欧麦尔·努阿曼国王及其儿子》。另有数篇最具代表性的爱情故事、“骗子”故事、寓言故事、冒险故事等等，故事门类基本齐全。译文力求忠实原著，尤其是诗歌，遇诗必译，且不译作散文，而是译为近似原作的“等字诗”，刻求再现原诗的格式、韵律和节奏。因为译界前辈季诺先生五十年前就说过：“没有诗的《一千零一夜》就等于没有太阳的白天。”当然，那个引人入胜的漂亮引子是不可缺少的，而常被编译家们忽视的导言以及圆满的尾声也未被割弃。可以说，此选本有头有尾，首尾呼应，诗文并茂，忠于原著，雅俗共赏，老幼皆宜。

《一千零一夜》（又译作《天方夜谭》）自本世纪初叶被译介到中国，至今恰满一百周年。一百年来，各种节本、选本、编译、改编乃至全译本相继出版，据收藏家估计，总数在百余种。这在我国的外国文学译介史上，是独一无二的现象。一代又一代的读者如此钟爱这部外国民间文学巨著，难怪高尔基称之为世界文学史上“最壮丽的一座纪念碑”，英国学者基布则说《一千零一夜》“在世界文学史上获得了永恒的声誉”。《一千零一夜》在世界上的翻译、出版、发行量仅次于《圣经》，在中国的书店里被列在外国文学必读书目之中。著名记者、作家、国际和平战士爱泼斯坦先生最近著文写道：“《一千零一夜》是世界文化整体的一部分，曾被反复译成各主要语言以及不太广泛应用的语言……它过去是，而且今后也将是几百万人甚至几十亿人最初的‘基本精神沉淀’的一部分——是所有人类文化遗产的一部分。”

《一千零一夜》集东方珍奇故事之大成，本是著名的阿拉伯伟大翻译运

动的结晶。翻译在世界文化交流中是无可替代的手段。没有翻译，世界上任何民族的文化都将因之大为贫乏。通过翻译运动，阿拉伯人汇集了印度、波斯、希腊、罗马等民族的神话、传说、寓言和故事，加上阿拉伯人编纂的阿拉伯伊拉克、埃及的故事，成就了《一千零一夜》这部规模宏大的民间神话故事集。其内容之丰富，想象力之奇异，涵盖社会面之广，加上波谲云诡，故事情节跌宕起伏、变幻莫测，其它民族的民间故事，确乎尚无能出其右者。不论故事源于何处，但都是经过了阿拉伯人的吸收、消化、改造和再创作，许多故事明显地带上阿拉伯伊斯兰色彩，成了一部世间公认的阿拉伯民间文学名著，也是阿拉伯人民献给世界文苑的一朵绚丽夺目的奇葩，永载世界文学史册，千载流传，经久不衰。

十八世纪，法国人加兰德第一个将《一千零一夜》的部分故事译成法文，接着各种西文译本相继出现，风靡西方。十九世纪中叶，英国人又到阿拉伯搜集了一百多个故事，将之编入《一千零一夜》，使本来只有一百六十多个故事的以阿拉伯文为母本的《一千零一夜》扩充到二百六十四个故事，西方人对这部东方故事集的钟爱，由此可见一斑。许多在世界文学史上闪闪放光的西方作家，如但丁、薄伽丘、乔叟、莎士比亚、塞万提斯、狄更斯、大仲马、拉封丹等，都曾受到过《一千零一夜》的影响，甚至把《一千零一夜》视作“创作源泉”。不仅如此，《一千零一夜》的影响也波及到了各国的音乐、戏剧、绘画、雕刻、电影等艺术门类，《阿里巴巴和四十大盗》、《神灯》等名篇被搬上银幕，《一千零一夜》成了尽人皆知、老少皆爱的世界文学名著。

《一千零一夜》中故事的时空无限，故事种类繁多，爱情、冒险、神怪、幻想、谐趣、寓言、历史、教诲等无一不包，故事中出场的人物不仅有帝王将相、才子佳人，且有神王巫师、妖魔鬼怪，社会中九行十八业的人物应有尽有。透过蒙在故事表面的那些神秘外衣，读者可以清楚地看到中古时代阿拉伯乃至东方许多国度的社会生活充满的浪漫色彩，从中可以体会到故事中人物所抒发的反映广大劳苦大众内心世界喜好、厌恶、悲欢的真实情感。

《一千零一夜》中的一百多个故事，就总体而言，字里行间充满着促人发奋进取的精神；热情歌颂青年男女之间的纯真爱情，斥责不正当的男女关系；赞美女性的聪明才智，驳斥关于蔑视妇女的谬论；揭露帝王的残暴及宫闱生活的淫乱，反映广大劳苦大众的疾苦和悲惨处境；扬善抑恶，抒发平民百姓对美好生活的憧憬；还有许多内容健康、寓意深刻的寓言故事。

爱情是永恒的主题。爱情是人类社会存在的不可缺少、不容忽视、不能

回避的强大支柱。没有爱情，也就没有社会；没有爱情，社会生活也便黯然失色。爱情故事在《一千零一夜》中占有显著地位。那诸多长短、穿插或独立的爱情故事，不论写王子公主恋、商人王妃恋，还是写人仙之恋，或自由人与女奴之恋，都生动深刻地反映了青年男女对自由婚姻的热切期盼，具有强烈的反封建的积极意义和进步色彩，也从侧面揭露了宫闱生活的淫乱及统治阶级对人性的摧残。《富商儿子努鲁丁和少女玛利亚》写的是发生在埃及的一个爱情故事，情节曲折，委婉动人。努鲁丁是商人的儿子，因与小伙伴们在果园里饮酒赋诗，不料喝得酩酊大醉，回到家中误伤了父亲，闯下大祸，被迫离开京城到了亚历山大。在奴隶市场上，努鲁丁看见一个正被拍卖的女奴，名叫玛利亚。在竞拍中，玛利亚用辞藻华丽、含意幽默的诗句，无情地戏耍了想买她的染须翁、矮子和驼背人，竟自愿跟从漂泊在外的美男子努鲁丁。玛利亚心灵手巧，靠做饰品出售维生，日子过得也满惬意。玛利亚原来是位公主，不幸因故流落埃及。其父王派瞎眼瘸脚宰相四处寻觅，终于察明公主下落，用计谋将玛利亚赎回。努鲁丁知中计受骗，随即漂洋过海，克服了种种艰难险阻，终于与她双双返回亚历山大，重浴亲情。瞎眼瘸脚宰相再次将公主带回，努鲁丁再度寻妻。玛利亚怒杀了父王派来追她的同胞兄弟，夫妻得以团圆。爱情可以战胜一切的力量，在这里得到了艺术体现。它发人深省，诱人珍惜。《巴士拉的银匠哈桑》是一个人仙相恋、最富神话色彩的生动爱情故事。银匠哈桑爱上神王的小公主，并结为夫妻。三载闪过，小公主为哈桑生下两个可爱的小男孩儿。公主趁哈桑外出回谢恩人之机，通过哈里发向婆母要到自己的羽毛衣，带着孩子飞回遥远的海岛。哈桑为寻妻儿，跨过七道峡谷、七个大海、七座高山，穿过鸟兽和妖魔控制的岛屿，克服了难以想象的困难，终于见到了日思夜想的妻儿。然而小公主那位同父异母的大姐却用尽各种手段折磨妹妹和哈桑，竭力反对哈桑夫妇的婚姻，顽固地坚持与凡人结合是“耻辱”的观点，认定那会“败坏”神王“声誉”，更怕被人当作笑料传播。传统观念与自主婚姻观之间展开激烈斗争。在这个篇幅较长的故事中，神蛇、飞魔、神像、神马、羽毛衣、魔棍和隐身帽相继出现，各尽所能，合力成全这对年轻凡男神女的婚恋。在这里丰富奇异的想象力得以充分发挥，着实引人入胜。此外，《希拉齐太子和伊拉克公主》、《赛义夫·姆鲁克和白迪阿·加麦莱》等篇也都是各具特色的美妙爱情故事。

《一千零一夜》中的妇女形象是颇存争议的话题。美籍黎巴嫩学者西提在其所著《阿拉伯通史》中写道：“到了这个王朝（意指阿巴斯王朝）衰落

的时代，由于过多的蓄妾，两性道德的松弛，过分的奢侈，妇女的地位一落千丈，正如《天方夜谭》所描述的那样，妇女被描绘成阴险狡猾、卑鄙下流的东西。”也许有的学者就是据此断言《一千零一夜》“侮蔑妇女”，笔者实在不敢接受这种评判，恰恰相反，全译过《一千零一夜》的所有故事后，笔者的结论是：《一千零一夜》是一曲长长的高尚女性的赞歌。笔者近日在无锡遇一位叙利亚青年工程师，名叫穆罕默德·塔哈。他虽是学工的，但对阿拉伯文学颇熟悉，相识不久，他便侃侃而谈，不但善谈近现代文学作品，尤善谈古典名著，《一千零一夜》自然成了我们交换意见的焦点。我谈到西提对《一千零一夜》关于妇女问题的评论，穆罕默德断然否认，他说《一千零一夜》主旋律在于歌颂、赞美妇女。他从讲莎赫札德、扎特·达瓦希、黛丽莱母女的故事开始，面对二十多位叙利亚同伴及笔者，边讲边评，有理有据，谈了近一个小时，并当场约定离华前写一篇关于《一千零一夜》的文章给我作为纪念。穆罕默德与西提相反的结论，笔者颇为赞同。诚然，《一千零一夜》的故事里确乎刻画过几个坏女人的形象，如残害国王爱妃的哈伦·拉希德的王后祖贝黛，《心怀鬼胎的女人们及其阴谋诡计》中调戏王太子的王妃，自然更有引子里的那个搞集体行淫而触怒国王舍赫亚尔的罪恶王后及那个勾引国王兄弟的妖女，正是那妖女吟出“切莫信女人，莫听其诺言！她们喜与怒，皆系阴唇间。面浮虚假情，内心却藏奸……”的恶毒诗句。此外还有几个不大光彩的妇女形象。不过，细细读过《一千零一夜》的全部故事，科学分析其中的妇女形象，很容易得出相反的结论。人分男女，有好有坏，不足为奇。为了褒奖、歌颂善女，必定要牺牲另外一些女人的形象，如同歌颂屈原，而将宋玉写成小丑，这本是艺术家的匠心，而且这种情况在实际生活中也可能存在，无可厚非。试想，在现代社会中，有哪个女人能比那位“自比则天武后”的“精生白骨”更坏？那是个混入革命队伍的坏女人，仗势欺人，残害了多少将帅才子，连万民敬重的总理她都不肯放过，急欲置之于死地而后快。她比《一千零一夜》中的最坏的女人至少要坏上十倍。

《一千零一夜》是一个大故事，本身就是一曲长长的女性赞歌，一直唱了一千零一个夜晚。舍赫亚尔国王因见王后淫乐而怒杀之，从此每夜娶一少女，夜尽时即将之斩杀。为了拯救天下少女，宰相之女莎赫札德自愿入宫，设巧计，利用给妹妹讲故事的办法，使得国王为能听完故事而不舍得杀之。莎赫札德博闻强识，满腹经纶，讲的故事一个比一个动听。一千零一夜过去，她奇迹般地活了下来，使暴君失去了昔日的凶残。一千零一个生死离别的悲

惨场面没有再现，一千零一个巨大灾难在故事中消隐，艳阳当空，国泰民安。那一个个溶知识性、趣味性、教诲性为一炉的故事，岂止感化了一个暴烈君王，也给亿万读者送去了欢乐。莎赫札德不就是世人久久期盼的真善美的化身吗？

赞美女子聪慧善良、机警勇敢、才华横溢、胆大心细、遇事不慌等高品质和高素质的例子在《一千零一夜》的故事中屡屡可见。《欧麦尔·努阿曼国王及其儿子》中的努兹曼本是位公主，只因兄妹相伴去朝觐，不料中途遇到麻烦，兄妹失散。努兹曼被卖为女奴，碰巧被一商人买去，辗转卖给大马士革总督。书中说努兹曼“姿色无与伦比，博学多才”“通晓宗教、现世、政治和数学等多门学问”，就连王公大臣们的夫人也都“无不惊叹她的美丽容貌、聪明智慧、文雅举止”，甚至对她说：“看在真主的面上，请你千万不要拒绝我们沐浴你的光辉，千万不要禁止我们看你的俊俏容貌。”继而，她向四位法官和商人及若干位贵夫人就王政及当权者应具有品格等许多重大问题侃侃而谈，旁征博引，头头是道，终使聆听者佩服得五体投地，自叹弗如。

《心怀鬼胎的女人们及其阴谋诡计》中的那位宰相夫人真可谓品德高尚，机警超群，给人印象尤深。国王见宰相夫人姿色非凡，淫心顿生，以派公差为名让宰相外出，乘机潜入相府。宰相夫人一眼便看出来者是个色狼，但因是国君，她不但没有发怒，相反给予热情招待，做了九十九道菜给国王品尝。国王不解地问，为何九十九道菜却是一个味道。相国夫人答道，女人虽多，其味也和菜一样，没有两样。国王自惭形秽，悻悻逃出相府。如此赞美女子聪明多谋，且成书于数百年前，怎不令读者赞叹说书人的高妙手法！同篇中的《关于一个女人和五个追求者》写的是小娘子巧戏众达官的生动故事，体现了这位女子傲视贪色的法官、省长、宰相和国王的高度智慧。小娘子的美貌使众达官看了动心，都想占小娘子的便宜。小娘子——与他们约好了幽会的时间，并请木匠做了一个五斗橱。达官们相继到来，小娘子将他们一一骗入橱柜中，加上锁，让他们谁也不要吱声，既无食吃，也没水喝，想便溺也得在橱斗里，弄得便溺淋头，最后在众目睽睽之下，一个个狼狈逃窜。读者看后，禁不住打内心里叫好，这些贪色鬼就应有这样的下场，与此同时，也不能不佩服小娘子的高超智慧！要论机警、勇敢、忠实，恐怕读者会立即想起《阿里巴巴和四十大盗》里的女仆麦勒基娜。阿里巴巴本是一穷汉，因偶尔发现盗贼们窝藏赃物的山洞，并得到了开启洞门的暗语，从中取出金币

若干，一夜之间成为富有的人。其兄高希姆贪财心重，只顾取财宝，却将“开门吧，芝麻芝麻”这么一句再简单不过的暗语忘了个一干二净，终于落得被盗贼碎尸的下场。女仆麦勒基娜机警过人，不声不响请来裁缝匠为高希姆缝尸，又从从容容地为高希姆料理完了丧事。接着一次又一次地阻止了盗贼的报复行动，用沸油烫死了前来偷袭的三十七名大盗，在筵席上借跳舞助兴之机用匕首刺死了大盗头目。故事把一位女性形象描写得如此高大完美，怎好说《一千零一夜》侮蔑妇女呢？

最容易引起争论的妇女形象恐怕是《欧麦尔·努阿曼国王及其儿子》中的老太婆扎特·达瓦希。因为著者站在伊斯兰大军的立场上，描述达瓦希的词语多有贬意，诸如：“老奸巨滑”“善于伪装”“诡计多端”之类。然而正是这个老太婆的自我牺牲精神，使之勇敢效力于自己的基督徒大军，率妙龄姑娘打入敌营，先后害死敌国国君及其儿子，又用苦肉计女扮男装再次打入敌营，为基督徒大军立下赫赫战功，这些足见其谋略勇敢过人，是基督徒军的大功臣。不管作者的意图何在，扎特·达瓦希在读者心中的形象是深刻的。两军交战，各为其主，无可非议，不能也不应该据此判断《一千零一夜》侮蔑妇女。

即使《黛丽莱、泽娜白母女行骗记》里的母女两人，也不能简单地被打入“坏女人”之列。细读这篇产生较晚、以巴格达为背景的故事，不但不觉得母女两人可恶，相反觉得大快人心。故事中的近卫军左、右两队长才是真正狡猾的骗子，平步青云，不可一世。黛丽莱的丈夫曾是巴格达官员，父亲曾是王宫里的饲养官，当年都有薪俸，家境及社会地位可以想见。然而时过境迁，因父亲和丈夫去世，人走茶凉，留下寡母孤女，只得在家中赋闲，“没有地位，没有尊严”，更无人顾及他们。眼见骗子飞黄腾达，母女心失平衡，泽娜白劝母亲“玩个阴谋”以便在巴格达一举成名，好领到父亲当年那份“薪水”。这寡母孤女的戏耍目标是统治者，目的在于求生存，与严酷社会现实抗争。故事中，警官夫人、商人、驴夫、剃头匠、乡巴佬、省长夫妇的相继被耍弄，只不过是一种艺术铺垫，最后的使左、右队长狼狈不堪，在世人前丢尽脸面才是故事撰写者的真正意图。黛丽莱母女吃过苦头，但最终如愿以偿，得到了统治者的赏识，过上了美好的生活。这样的故事，无疑具有较大的社会认识价值和文学审美意义。真正的骗子不是母女，而是那些心地败坏、平步青云的达官贵人。

《一千零一夜》中心地善良，不辞劳苦，成人之美的女性还多得很，实

无暇一一例举。

商人的故事在《一千零一夜》中占有显著篇幅。随着中世纪商品经济的发展，商人的地位明显提高，他们甚至可以自由出入王宫，成为国王的座上客，当駙马，做宰相，成国王。商品经济的发展，使得亚历山大、巴格达、大马士革、阿勒颇、巴士拉等城市成了重要商港。据历史记载：“巴格达的码头，有好几英里长，那里停泊着几百艘各式各样的船只，有战舰和游艇，有中国大船，也有本地的羊皮筏子……市场上有从中国运来的瓷器、丝绸和麝香，从印度和马来群岛运来的香料、矿物和染料，从中亚细亚突厥人地区运来的红宝石、青金石、织造品和奴隶，从斯堪的那维亚和俄罗斯运来的蜂蜜、黄蜡、毛皮和白奴，从非洲东部运来的象牙、金粉和黑奴。城里有专卖中国货的市场。……航海家辛迪巴德的冒险记，是《一千零一夜》里最好的故事，这些故事是根据穆斯林商务旅行的实际报告而写作的。”（西提《阿拉伯通史》）该选本收入了这篇故事，即《辛伯达航海旅行记》。富商辛伯达是新兴的商人阶层的代表。他二十七年中七次远航，九死一生，赚了很多钱。他坚信，只有吃苦中苦，才能做人上人。他是一个朝气蓬勃、发奋图强、不畏艰险的新商人。他第一次出海，误把鱼背当作海岛，因而险些丧生。第二次出航，因误航而被丢在一座荒岛上，幸而将自己绑在大鹏鸟脚上，才飞离荒岛，落入钻石谷，带回许多钻石，发了大财。第三次航海遇上吃人巨人，险些丧命，又经与蟒蛇搏斗，方才脱险。他有着强烈的商品意识，每到一处，必采购当地特产，带到异地出售赚钱。他每次航海经商，必遇艰难险阻，但从不退缩，显示了新兴商人勇于探索、顽强拼搏的精神风貌，也是阿拉伯兴旺时期民族进取精神的生动体现。不过，辛伯达毕竟是个商人，在他的航海经商生涯中，也暴露了商人惟利是图、损人利己的本质特征。他虽然每次航海回来，像他本人讲述的那样，慷慨解囊，广济博施，赠送礼品，大宴宾客，善良的一面不容否认，但在第四次航海的险遇中，却非同寻常。辛伯达异乡结了婚，婚后不久，妻子死去，按照当地习俗，另一方要陪葬，且只许带着七张发面饼和一罐水，被活活丢入墓穴。墓穴中常有活人被抛入。辛伯达为了自己活着，便将陪葬人一一杀死，随后剥光人家的衣服，又将死人的殉葬品全部占有，就这样发了财。原来，这位航海巨商的部分财产竟来自杀人、盗墓，这使他的贪婪恶性暴露无遗。

扬美抑恶、劝人行善、因果报应是《一千零一夜》故事的又一主题。俗话说：“善有善报，恶有恶报。不是不报，时辰未到。时辰一到，善恶皆报。”

扬善抑恶是善良人们的向往和期盼，因果报应当是一条规律。行善者，其功必得报偿；为恶者，其罪必遭惩罚。《欧麦尔·努阿曼国王及其儿子》中的盗匪头子哈马德谋财害命，终被努兹蔓斩杀。好心的澡堂火夫救了杜姆康，最后登上大马士革总督的宝座；而把病中的杜姆康丢在煤渣堆上的脚夫，良心尽丧，最终落了个被杀的下场。黑奴埃杜班本应好好承担护送公主的任务，却在途中生了邪心，欲奸污临盆的公主，最后落得尸首分家。《商人与魔鬼》中的那位“羚羊主人”的妻子，因为主人生了个男孩儿，嫉妒心勃发，用妖术将母子分别变成母牛和牛犊，并且编造了一系列谎言。主人弄明真相之后，请一个老婆婆施妖术，将妻子变成一只羚羊，让其永远失去人的面容，得到了应有的惩罚。《牵狗老人》中的两只狗是主人那两个“游手好闲、吃喝嫖赌”的哥哥变的。《牵骡老人》中的骡子是老人的妻子变的，因为妻子与黑奴私通，做了坏事，必遭惩罚。让人变成畜和兽，也许是《一千零一夜》中最离奇的故事。

此外，两卷本中还收入了若干寓言故事。寓言是很简单的文体，不须华丽雕饰，亦无繁复内容；叙述直接而简明，教训简陋而不含蓄。但其故事，却为儿童深深喜爱，而其寓含的教训，则深深打动成年人。《渔夫与魔鬼》里的《国王与猎鹰》讲述了这样一个道理：遇事须三思而后行；不然，则后悔莫及。《孔雀与野鸭》中的“狮崽”总说自己如何不怕人，可食其肉，碎其骨，喝其血，但最终被木匠钉在了木笼里。野鸭只听朋友说过如何躲避灾难，结果却被人捕去。这寓言向人们昭示，只有理性知识，没有感性知识，连自身的安全都保不住。《狐狸、狼与人》是一个篇幅较长的寓言故事，形象生动，通过对话完成角色的形象，末尾也没有文学上的那个点题多余之笔，给读者留下充分想象的余地，这是与伊索寓言大不相同之点。在一般寓言故事里，狼常常是凶恶、残暴的象征，而狐狸则是狡诈的代名词。狼常欺负与自己同穴而居的狐狸，狐狸处处小心，而狼得寸进尺，狐狸忍无可忍，用巧计将狼引入果园主人的陷阱，最后狼死于果园主人之手，狐狸开始独自安享葡萄园。由此可见，强者并不可怕，弱者可以用计谋战胜强者。《麻雀与苍鹰》教育人要量力而行，不然弄巧成拙，徒劳无益，甚至断送性命。不可否认，《一千零一夜》中的某些寓言有着宣传宿命论的倾向，《小鸟与孔雀》中的孔雀国王说“在天命面前，警惕是没有用的”就是一例，这是不可取的。《杰勒尔得国王和沃尔德·罕太子》里的《猫与老鼠》讲的是不可听天致的花言巧语，但故事结尾是老鼠得到猎犬的搭救，猫被猎犬咬死。《乌鸦》阐

述的道理是：内讧最可怕，外来的和尚不一定会念经，应该自己把握自己的命运。而《鱼与螃蟹》宣传的是听天由命的消极等待救世主的思想，自然也是要不得的。

《一千零一夜》是一部起初只靠口头流传，由许多文学家或说书人相继编撰的故事集，无疑也存在着若干缺憾，如语言多有粗俗之处，故事情节也有相互雷同的地方，金钱万能、拜金主义、悲观厌世等思想倾向亦有流露，或许这就是民间文学的一个特点。但总体来看，瑕不掩瑜，它确实是一部大书、奇书、好书。郑振铎在他的《文学大纲》中写道：“为这时唯一光荣者为《一千零一夜》，这部绝有趣味的故事书，在世界上的声望比之《可兰经》尤为伟大，更不必说别的作品了，有许多的人，不晓得一点阿拉伯的别的东西，却都知道《天方夜谭》——《一千零一夜》的别名——全世界的小孩子，凡是爱读故事及对童话感兴趣的，无不知《一千零一夜》之中的许多有趣故事，这部书已经成为世界文化的一部分，而非阿拉伯之独有的了。”

七十余年前，叶圣陶先生在为奚若的文言文译本《天方夜谭》所写的序中说：“我们读这部奇妙的书，将觉现在这个时代这世界都已隐退了，我们已经跨入几百年前或者几千年前的我们西方的古国。我们看见那边有奇幻美丽的川原，有庄严精妙的宫殿，有罗列珍异的园圃，有形式艳丽的服装。更可以看见种种特异的风俗与政习，是向来不知道的，但它们却曾浸染着支配着地面上一大群的人，直到现在，那地方的人还是显出与别的地方的人不同的色彩。……不论怀着思古之幽情或是文艺的嗜好，对于这么一部蕴涵丰富的书，一定会觉得特别有兴味。”“在这部书的许多故事里，除了神话以外，又会有热恋的经历，等等。我们不能知道写这些故事的是谁，看了书中有这样美妙的理想与浓烈的情绪，就不能不吃惊地赞美这位（应当说是几位）无名的文学家了。”叶公又指出：“这部书是全方面的，仿佛一个宝山，你走进去，总会发现你所喜欢的宝贝。”

一百年来，《一千零一夜》这座“宝山”曾唤起一代又一代翻译家的创作激情，有的学者说林纾译过《一千零一夜》，但查遍北京所有的图书馆，却没有发现林译本，虽然他曾经发表过一百三十五部译作。较为一致的说法是本世纪初由上海清华书局出版的《新庵谐译·上卷》收有《一千零一夜》中的某些篇故事，译者周桂笙。这就是《一千零一夜》传入中国的发端。周氏字新庵，通法文、英文。之后又有钱楷、周作人、纪瞻生、彭兆良相继译出《一千零一夜》部分故事。一九〇六年，奚若发表《天方夜谭》文言文体

译本，收入二十余个故事。这是个规模空前的译本，曾一版再版，影响较大。汪原放、季诺的译本规模均小，收入故事不多。自三十年代开始，留学埃及的纳训先生开始直接由阿拉伯文翻译《一千零一夜》，分别于三十至四十年代、一九五七至一九五八、一九八二至一九八四出版三卷本、单卷本和六卷本。纳训先生将自己的毕生贡献给了《一千零一夜》的翻译事业，成绩斐然。但由于当时的历史条件限制，他未能如愿译出全译本。

九十年代中期，多家出版社挑选通晓阿拉伯文的译者新译、全译、编译《一千零一夜》。河北少年儿童出版社、河北花山文艺出版社、漓江出版社、中国文联出版公司相继推出选译本和“故事体”全译本、“分夜体”全译本，隆重纪念《一千零一夜》中译本百年华诞。

《一千零一夜》受到一代又一代译者的推崇，得到一代又一代读者的青睐。叶圣陶先生不但把《一千零一夜》誉为一座宝山，而且还指出：“（《一千零一夜》）虽然全集是一个大故事，但是我们截头弃尾，单单取中间包蕴着的最小的一个故事来看，也觉得完整妙美，足以满意；这譬如一池澄清的水，酌取一勺，一样会尝到甘美的味道。”

但愿这两卷选本能得到读者的喜欢。

一九九九年五月三十一日

于梁溪灵山

目 录

译 序	1
国王舍赫亚尔兄弟	1
毛驴、黄牛与农夫	6
商人与魔鬼	10
羚羊主人	11
牵狗老人	14
牵骡老人	17
渔夫与魔鬼	19
国王与医师	24
国王与猎鹰	27
王子与食人鬼	29
四色鱼	36
着魔的王子	42
脚夫与姑娘	50
第一个流浪汉	62
第二个流浪汉	68
第三个流浪汉	82
房主姑娘	86
看门姑娘	92
三个苹果	100
宰相兄弟	105

裁缝与驼背	139
断手青年	144
断指青年	157
祸福相依	163
巴格达剃头匠	168
剃头匠的两位哥哥	177
双宰相与女奴	190
商人阿尤布及其子女	226
欧麦尔·努阿曼国王及其儿子	245
爱妃怀孕	245
使臣求援	247
舒尔康率兵出征	249
在修道院里	254
舒尔康拜见小姐	258
意外的威胁	261
公主吐真情	265
撤军路上的激战	268
公主入巴格达城	272
国王强占公主	275
公主逃出虎穴	277
王太子出任总督	282
公主王子朝觐	283
杜姆康与伙夫	286
被拐卖的公主	291
奴隶市场	295
努兹蔓与商人	300
努兹蔓在总督府	304
才女讲学（上）	306
才女讲学（下）	316

父子通信.....	319
兄妹相认.....	320
杜姆康踏上归途	323
姐弟奇遇.....	330
途中会见宰相	337
新国王登极	339
先王死因 (上)	341
先王死因 (下)	346
出迎舒尔康	356
两军交战.....	359
英雄对阵.....	362
巧计克敌.....	365
悲中生计.....	368
苦肉一计.....	369
秘密情报.....	380
君王被俘.....	384
束手就擒.....	387
脱险杀敌.....	388
援兵突至.....	390
调虎离山.....	394
宰相生疑.....	395
使者传信.....	399
主将对战.....	401
君王相搏.....	404
揭穿伪装.....	407
祭舒尔康.....	410
宰相夜谈营帐	412
千里姻缘	413
王子降生	418

堂兄堂妹之恋	423
王子公主之恋	459
杜姆康撤兵	492
见澡堂伙夫	493
杜姆康驾崩	497
堂姐与堂弟	501
卡麦康出走	505
路遇同命人	509
巧得千里马	516
回返巴格达	520
拜会萨桑王	520
第二次出走	523
勇挫大盗首	526
国王的忧虑	530
大烟鬼的梦	536
异邦识血亲	539
派兵擒匪徒	545
匪首丧命记	548
恶有恶报	557
孔雀与野鸭	561
山中牧羊人	570
水鸟与雄龟	573
狐狸、狼与人	576
老鼠与黄鼬	591
乌鸦与猫	593
狐狸与乌鸦	595
跳蚤与老鼠	596
麻雀与苍鹰	599
刺猬与雉鸠	601

富商与骗子	603
耍猴的小偷	604
织匠的故事	605
小鸟与孔雀	606
睡着与醒着	608
游民与厨师	610
一进帝王宫	614
二进帝王宫	622